

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова, М.А., Алмазова, Н.И., Жук, Л.Г., Савушкина, Т.А.** Гуманитарная составляющая образовательной среды в техническом вузе. - Изд-во Политехнического Университета, 2011.- С.4.
2. **Бахтин, М.М.** Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Наука, 1986 ;
3. **Большакова, О.О.** содержания понятия «поликодовый текст» // Вестник СамГУ.- 2008, №4 (63)
4. **Бордовская, Н.В.** Гуманитарные технологии в вузовской образовательной практике: теория и методика проектирования: Учеб. Пособ. СПб: Книжный дом, 2007.- 407с.
5. **Горшкова, В.В.** Диалог в деятельности современного учителя // Педагогика. Научно-теоретический журнал Российской Академии Образования. №2, 2011
6. **Ейгер, Г.В.** К построению типологии текстов / Г.В. Ейгер, В.Л. Юхт // Лингвистика текста: материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. М.Тореза. Ч.1. –М., 1974
7. **Запесоцкий, А.С.** Проблемы деятельности институтов социализации в современной России // Педагогика –2011.- №9. – С.3-15.
8. **Ильин В.А.** О грядущей России: Избранные статьи. М., 1993.– С.38
9. **Лотман Ю.М.** Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю.М. Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1999
10. **Новиков А.М.** Культура как основание содержания образования // Педагогика. –2011. – №6–С. 3-14.
11. **Перминова, Л.М.** Самопознание-базовый гуманитарный фактор модернизации образования // Педагогика. –2011. – №6– С.27-34.
12. **Попов, Л.В., Розов, Н.Х.** Воспитательная деятельность в вузе: проблемы возрождения // Педагогика. –2011. – №9– С. 3-11
13. **Фельдштейн, Д.И.** Психолого-педагогическая наука как ресурс развития современного социума // Педагогика. – 2012. – №1. – С. 3-16.
14. **Чернявская, В.Е.** Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность.- Учеб. пособ. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 248 с.

УДК 81'243:378.147:316.628

Сердюк В.Н.

Харьковский государственный университет

МОТИВАЦИЯ – ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП АКТИВИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Данная статья посвящена проблеме активизации процесса обучения иностранным языкам у студентов вузов, при этом повышение мотивации обучающихся в высших школах выделяется как основной механизм этого процесса. Перечисляются и описываются наиболее важные и эффективные методы и приемы, способствующие повышению интереса студентов к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: мотивация студентов, образование в высшей школе, юмор, ролевые игры, проблемное обучение.

Активизация учебной деятельности является актуальной задачей обучения. Поэтому при обучении иностранным языкам преподавателю следует обращать особое внимание на приемы и методы, активизирующие познавательный процесс, интерес обучаемых.

Интерес студента является важнейшим источником и средством активизации его познавательной деятельности, а также эффективным инструментом преподавателя в процессе преподавания иностранных языков, что позволяет сделать процесс обучения привлекательным, выделить в обучении именно те аспекты, которые могут привлечь к себе непроизвольное внимание обучающихся, заставят активизировать их мышление, увлеченно работать над учебной задачей.

«Интерес – один из наиболее эффективных и мощных побудителей внимания. Пробуждение интереса однозначно означает пробуждение внимания» [5:22]. Избирательность внимания личности определяется, прежде всего, особенностями ее мотивационной сферы. Соответствующую направленность вниманию придает познавательная потребность, на которой основан прогресс науки, увлеченное познание нового. Эта потребность проявляется в виде любознательности. Важный фактор внимания – заинтересованное отношение к объекту познания.

Прием новизны является одним из важных методических приемов, используемых для повышения интереса к предмету. При этом восприятие нового вызывает у обучаемых безусловную ориентировочно-исследовательскую реакцию, которая сопровождается непроизвольным запоминанием.

Особое значение при обучении иностранным языкам придается воздействию на эмоциональную сферу обучаемых с целью использования эмоциональной памяти, повышения эффективности обучения и усиления мотивации изучения иностранных языков.

Воздействие на эмоции способствует не только прочному, но и быстрому запоминанию учебного материала ввиду того, что «формирование следов эмоциональной памяти происходит, главным образом, с первого предъявления» [4:304].

Воздействие на эмоциональную сферу обучаемых ведет к повышению мотивации при изучении иностранных языков, поскольку функция эмоций заключается в наведении субъекта на их действительный источник, а также в том, что эмоции сигнализируют о личностном смысле событий, разыгрывающихся в его жизни. При этом эмоции выражают значимость содержания деятельности субъекта, что является функцией оценки. Они определяют его для соответствующей деятельности, что является функцией побуждения.

Психологи считают, что у людей существует поле восприятия и поле сознания. Эти поля не совпадают. Осознается только то, на чем остановилось внимание, что показалось знакомым или необычным. «Актуально осознается

только то содержание, которое является предметом целенаправленной активности субъекта, т. е. занимает структурное средство непосредственной цели внутреннего и внешнего действия в системе той или иной деятельности» [2:57].

При организации учебного процесса необходимо учитывать основной закон сознания, который означает, что из всего, воспринятого нами, осознается только то, что становится целью или на что направлена цель наших действий. Задача преподавателя – сделать излагаемый материал такой осознанной целью.

На процесс восприятия в значительной мере влияет установка, т. е. готовность к определенной деятельности, готовность воспринимать определенным образом предметы и явления действительности.

Личностные установки – это своего рода субъективные фильтры, пропускающие в сознание одни факты и задерживающие другие. Эта установка фиксируется сознанием и оказывает устойчивое влияние на понимание воспринимаемого материала.

Одним из наиболее эффективных средств эмоционального воздействия на аудиторию является юмор. Он помогает поддерживать живой интерес и внимание, способствует созданию благоприятной нравственной и эмоциональной атмосферы на занятии.

Юмор – не только способ усиления эмоциональности, но и средство снятия напряжения у слушателей. Юмор помогает преодолеть психологический барьер, обеспечивает интерес к занятию, создает на занятии атмосферу эмоционального подъема, стимулирующую работу психологических процессов внимания, мышления, памяти, творчества. Он приносит ощущение радости и большое моральное удовлетворение, значительно повышает мотивацию учения.

Юмор обладает большой импульсивной силой, динамичностью, существенно влияет на поведение людей. В аудитории комическое воспринимается особенно активно. Смех выступает средством сплочения преподавателя и студента. «Совместное восприятие откладывает определенный отпечаток на процесс понимания» [6:31]. При этом эффект солидарности, который фактически характеризует любую коллективную деятельность, становится личным побудителем деятельности каждого.

Именно поэтому при обучении различным аспектам языка целесообразно использовать юмористические ситуации и анекдоты, иллюстрирующие учебный материал.

Удачно подобранная юмористическая история запоминается быстрее, чем какое-либо правило, при этом активизируя творческие способности студента. Подбирая юмористические ситуации для усвоения и закрепления материала, преподаватель может превратить обучение в увлекательный процесс, активизирующий познавательную и творческую деятельность студентов.

Анекдот как важное средство создания комического эффекта является одним из основных способов привлечь внимание студента. Преподаватель, сообщая студентам, что собирается рассказать английский анекдот, тем самым фокусирует их внимание на его содержании. При этом дослушают его до конца

с большим вниманием, так как особенность этого жанра состоит в том, что вся суть анекдота, как правило, заключается в последней фразе. И студенты приложат все усилия, чтобы понять суть анекдота.

Текст юмористической ситуации или анекдота должен быть основан на уже усвоенных студентами грамматических и лексических средствах, т. е. новые слова и грамматические формы должны быть предварительно доведены до сознания студентов. А чтобы студенты действительно сосредоточились на смысловом содержании, это содержание должно быть всегда новым и интересным для них.

В учебном процессе следует выделить общую закономерность активизации познавательной деятельности студентов: напряжение интеллектуальных сил, вызываемое постановкой проблемных вопросов и проблемных учебных задач исследовательского характера. Это напряжение рождается в столкновении с трудностью, в понимании и осмыслении нового факта или понятия и характеризуется наличием проблемной ситуации, высокого интереса студентов к теме, их эмоционального настроения и волевого усилия.

Необходимость активизации мыслительной деятельности в процессе обучения обусловлена также столь высоким уровнем развития науки и техники, на котором крайне необходимой представляется подготовка специалистов, способных самостоятельно накапливать знания, принимать творческое решение, совершенствовать уровень самообразования.

Создавать на занятиях условия формирования творческого мышления, научить студентов самостоятельно анализировать языковые явления – таковы сегодня основные задачи по совершенствованию методики преподавания иностранных языков в высшей школе. Большую роль в решении названных задач играет внедрение элементов проблемного обучения в практику проведения занятий.

Цель проблемного обучения – усвоение не только результатов научного познания, но и самого процесса получения этих результатов, формирование познавательной самостоятельности студентов и развитие их творческих способностей.

Основная идея проблемного обучения состоит в том, что знания не передаются студентам в готовом виде, а приобретаются ими в процессе самостоятельной познавательной деятельности в условиях проблемной ситуации. В процессе самостоятельного поиска путей решения проблем студенты, анализируя, сравнивая, обобщая фактический материал, сами получают из него новую информацию.

В результате у студентов вырабатываются навыки осуществления умственных операций, развивается внимание, творческое воображение, догадка, формируется способность открывать новые знания и находить новые способы действия путем выдвижения гипотез и их обоснования.

Одним из преимуществ проблемного обучения является и то, что, решая

проблему, обучающийся не пренебрегает ранее приобретенными знаниями, а творчески использует их.

Поскольку мышление начинается при столкновении человека с проблемой, основу проблемного обучения оставляют систематически и преднамеренно создаваемые преподавателем проблемные ситуации. Ядром проблемной ситуации должно быть противоречие.

Основными источниками проблемности при обучении иностранным языкам являются следующие типовые противоречия, которые должны быть разрешены в результате взаимодействия преподавателя и студентов, создавая мыслительную базу активного познания: противоречие между старыми знаниями и новыми фактами; между уровнями знаний; между точкой зрения обучающихся; между научными и практическими знаниями.

Проблемное обучение должно быть основано на определении последовательности проблемных ситуаций. Существует несколько основных способов их создания [3:11-14].

Первый способ – побуждение студентов к теоретическому объяснению явлений, фактов, внешнего несоответствия между ними. Это вызывает поисковую деятельность студентов и приводит к активному усвоению новых знаний.

Второй способ – использование учебных ситуаций, возникающих при выполнении студентами практических заданий на занятии или во время самостоятельной работы. Проблемные ситуации в этом случае возникают при попытке студента самостоятельно достигнуть поставленной перед ним практической цели.

Третий способ – постановка учебных проблемных заданий на и поиск их практического применения.

Четвертый способ – побуждение студентов к анализу фактов и явлений, порождающему противоречия между их представлением и научными понятиями об этих фактах.

Пятый способ – выдвижение гипотез, формулировка видов и их опытная проверка.

Шестой способ – побуждение студентов к сравнению, сопоставлению и противопоставлению фактов, явлений, правил, в результате которых возникает проблемная ситуация.

Говоря о проблемном обучении, следует отметить его важную роль в повышении мотивации обучения, поскольку при решении проблемной ситуации возникает познавательный интерес, который является сильным мотивом учения. В познавательном интересе четко выражена направленность на определенный объект, к познанию которого стремится студент.

Такие элементы, как новизна информации, необычность, неожиданность чаще всего вызывают удивление студента и создают для него проблемную ситуацию. В совокупности они являются сильнейшими побудителями познавательного интереса, обостряющими, эмоционально-мыслительные

процессы. Именно эти элементы заставляют наблюдать, искать, догадываться, находить выход из возникшей проблемной ситуации.

В решении любой задачи присутствует элемент открытия. Задача, которую решают студенты, возбуждает их любознательность, заставляет их изобретать. «Решение проблемной ситуации переходит в увлечение и затем превращается в инструмент профессиональной деятельности» [1:15].

Проблемный подход к обучению не должен навязываться студентам. Его целесообразно рассматривать как средство расширения возможностей обучения путем активизации мыслительной деятельности студентов, как ключ к формированию у них навыков самостоятельного приобретения знаний. Проблемное обучение непосредственно связано с формированием всесторонне развитой личности и ее интеллектуальной активности.

Ролевая игра также является важным средством пробуждения интереса к учению, но ее потенциал значительно выше по сравнению с занимательностью, поскольку «обучающийся включается в деятельность, накапливает познавательный опыт, решая при этом игровые задачи» [7:25].

Наиболее существенные черты ролевых игр – импровизированное исполнение ролей; условность ситуаций, в которых происходит игра; социальный характер; коллективно-личностное общение; создание условий для раскрытия творческих способностей.

К числу достоинств ролевых игр относятся такие качества, как приближение к реальным условиям жизни, самостоятельность участников игры, принятие ими решений, моделирующих реальную речевую ситуацию.

Ролевые игры предполагают опору на сознательное и подсознательное овладение учебным материалом, воздействие на эмоциональную сферу обучаемого с целью облегчения запоминания. Следовательно, ролевые игры направлены на приведение в действие механизмов мотивации и на повышение эффективности обучения иноязычному говорению.

Все эти приемы при их умелом сочетании и систематическом использовании, несомненно способствуют в значительной мере повышению мотивации как основного механизма активизации процесса обучения иностранным языкам в высшей школе, поскольку внимание студента произвольно удерживается на интересном, новом и содержательном языковом материале. У него вырабатывается умение сосредоточиться на конкретном задании, на определенной ситуации. Таким образом, значительно повышается уровень языковой подготовки студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Вергасов, В. М.** Проблемное обучение в высшей школе. К.: Вища шк., 2007.-94 с.
2. **Леонтьев, А. А.** Психология обучения. – Тарту: Тарт. ГУ, 2004. – 220 с.
3. **Махмутов, М. И.** Организация проблемного обучения. – М.: Просвещение, 2007.-250 с.
4. **Харенко, В. М.** Эмоциональные средства регулирования межличностных отношений // Методика интенсивного обучения иностранным языкам / В. М. Харенко. – К.: Вища

шк., 1988. – С. 304- 320

5. **Шадриков, В. Д.** Познавательные процессы и способности в обучении / В. Д. Шадриков, Н. П. Анисимова, Е. Н. Корнеева. – М.: Просвещение, 1990. – 142 с.
6. **Шерковин, Ю. А.** Психологические проблемы массовых информационных процессов / Ю. А. Шерковин. – М.: Мысль, 2003. – 215 с.
7. **Щукина, Г. И.** Проблема познавательного интереса в педагогике. – М.: Педагогика. – 1988. – 352 с.

УДК 811.111'25

Аносова Н.Э.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА В СВЕТЕ ЛИНГВО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

Статья обращается к проблеме достижения адекватности перевода с учетом специфики образов и связанных с ними программ деятельности тех типов культур, между которыми ведется коммуникация. В статье разбираются особенности юридического дискурса, выделяются различия в правовых системах разных стран и описываются вызванные ими трудности подбора эквивалентных соответствий. Приводятся примеры из английской и американской юридической терминологии. На основе этих примеров делается вывод о возможности варьирования и комбинирования способов перевода в зависимости от присутствия в языке перевода лингвокультурологической специфики иноязычного текста.

Ключевые слова: адекватность перевода, юридический дискурс, коммуникативная равноценность, узус, лексическая безэквивалентность, лингвокультурологическая специфика.

Рассмотрение факторов перевода любого текста в условиях межкультурной коммуникации строится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного (русского) и иностранного (английского) языков. Такой подход позволяет выявить новую точку зрения на решения практических задач, связанных с проблемами перевода, например, юридического текста. Главенствующую роль в этой связи играет не только обладание социальными знаниями правовых норм, юридической терминологии, судебно-процессуальных систем, но и личностные качества переводчика, так как перевод любого текста предполагает взаимодействие суверенных национальных языков, и, соответственно, культурных концептов. Для достижения адекватного перевода необходимо владеть спецификой образов и связанных с ними программ деятельности тех типов культур, между которыми ведется коммуникация. При проведении сравнительного анализа контрактной документации на английском и